



SCUOLA SUPERIORE PER
MEDIATORI LINGUISTICI

Istituto riconosciuto con decreto Ministeriale 11.07.2003
Diploma equivalente al Diploma di Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica

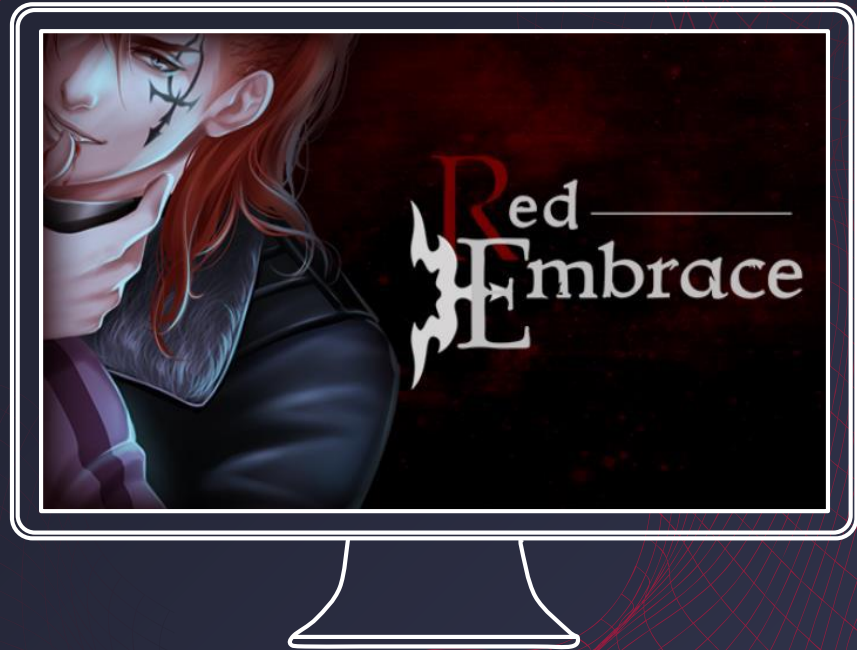
PROPOSTA DI TRADUZIONE DEL VIDEOGIOCO *RED EMBRACE*

CANDIDATO:
Ilaria Pisanu

RELATRICE:
Prof.ssa Francesca Perozziello
CORRELATRICE:
Prof.ssa Lisa Meschi

Red Embrace

A visual novel developed by
Argent Games, Seattle (USA)



VISUAL NOVEL

Sub-genre of Japanese adventure games and a form of interactive fiction.



MC works the night shift at a dingy diner in San Francisco, until his life is turned upside-down when he finds himself in the middle of a war between vampires

PLOT

MEET THE CHARACTERS



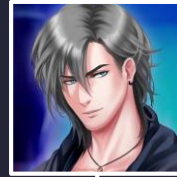
ISAAC

Isaac reeks of "unscrupulous businessman," and makes no effort to hide it



REX

Wild, impulsive and bloodthirsty, Rex wears his vampiric nature like a badge of pride



DOMINIC

A man of few words, but his silence suggests a deep conflict going on beneath the surface



LUKA

Proud and determined, Luka seems to be hunting for someone obsessively

MECHANICS

The player leads the story
through choices, shaping their
own personality

PERSONALITY TRAITS

- Charming
- Blunt
- Gentle
- Agressive

GENRE AND NARRATIVE STYLE

- **Fantasy romance for adults**
- **First person narrative**
- **Present tense**
- **Direct speech**
- **Low register**

SWEAR WORDS

Importance of respecting the occurrence in target language



CULTURAL DIFFERENCES

Some concepts cannot be
transposed into Italian because
they don't exist in our culture

CULTURAL DIFFERENCES



DINER

Typical restaurant in the US inspired by the aesthetic of train carts and with a strong 50s vibe.

Serves food and drinks for quick meals at the counter, usually hamburgers and pies.



TAVOLA CALDA

Italian restaurant that serves quick meals at the counter.

Products are usually part of local gastronomy.

PUNS AND IRONY

Particularly hard elements to
translate being extremely linked
to the specific words

PUNS AND IRONY

ORIGINAL

mc "\"–That's a whole pie,
sir. Are you sure you really
want a {i}whole{/i} pie?\""

u "\"High? I'm not high,
you're high!\""

TRANSLATION

mc "\"Signore, è uno sformato
intero. È sicuro di volere un
{i}intero{/i} sformato?\"«

u "\"Fumato? Io non sono
fumato, tu sei fumato!\""

PUNS AND IRONY

ORIGINAL

n "Man, I really get why they call it the \"graveyard shift\"..."

n "It feels like I'm watching over a cemetery sometimes. One that smells like greasy burgers."

TRANSLATION

n "Cavolo, dovrebbero chiamarlo il \"turno dei morti\"..."

n "A volte mi sembra di fare il guardiano in un cimitero. Un cimitero che puzza di unto."

IDIOMS AND COLLOQUIALISMS

They may not be translatable
literally so research and knowledge
of both languages are fundamental

...A FEW EXAMPLES

ORIGINAL	TRANSLATION
Like a porcupine retracting its quills	Come un gatto che ritrae gli artigli
It seems it's not in the cards	Sembra che non sia destino
Hey, is it always so dead in here?	Ehi, è sempre un mortorio qui?

TEXT MESSAGES

ORIGINAL

mcp "\"...'Sry abt 2nite.
Meet me @ club skyline
tmrw nite. Want 2
apolygize.'\""

TRANSLATION

mcp "\"Scs x sta ntt. C
vediamo allo Skyline dmn
ntt. Voglio chied scs.\""

VAMPIRE THEME

The vampiric world has its own terminology:

- Clan
- Coven
- Embrace
- Dark gift

Not every one of these could be translated

OTHER FILES

- Graphical User Interface
- Screens
- Store page



**THANKS FOR
THE ATTENTION!**

Does anyone have any questions?